

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione – lingua serbo-croata 2 annualità
Corso di studio	L-12 Comunicazione linguistica e interculturale curriculum MI
Crediti formativi	7
Denominazione inglese	Serbo-Croatian Language and Translation 2
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Barbara Lomagistro	barbara.lomagistro@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Sarà inserito dalla segreteria</i>	L-LIN/21	7

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	annuale
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	175
Ore di corso	49
Ore di studio individuale/lettorato	126

Calendario	
Inizio attività didattiche	1 ottobre 2018
Fine attività didattiche	25 maggio 2019

Syllabus	
Prerequisiti	Conoscenze acquisite nel corso di Lingua e traduzione – lingua serbo-croata I annualità
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfettivo e imperfettivo dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Acquisizione di elementi della sintassi del periodo. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Capacità di comprensione scritta e orale di testi. Capacità di produzione scritta e orale in lingua. • <i>Autonomia di giudizio</i>

	<p>Capacità di individuare contesti comunicativi e scegliere le strategie comunicative più opportune. Capacità di traduzione e interpretazione di un testo in e dall'italiano nella lingua.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di traduzione e interpretazione di un testo dal serbo-croato all'italiano e viceversa. Produzione linguistica autonoma. Capacità di reagire a una situazione comunicativa complessa. • <i>Capacità di apprendere</i> Ampliamento e consolidamento della base lessicale nella lingua straniera; affinamento della consapevolezza di utilizzo delle regole morfologiche e sintattiche apprese.
Contenuti di insegnamento	<p><i>Lingua</i>: Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfettivo e imperfettivo dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Approfondimento della questione della lingua standard e delle sue varianti. Vari tipi di proposizioni subordinate.</p> <p><i>Lingua e traduzione</i>: Analisi e traduzione di una serie di testi contenenti i principali argomenti morfo-sintattici trattati. Introduzione ai problemi traduttologici della lingua serbo-croata.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>Manuali e grammatiche:</p> <p>A. Cronia, <i>Grammatica della lingua serbo-croata</i>, Milano 1959.</p> <p>G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i>, Milano, Hoepli 2010.</p> <p>In alternativa, per studenti madre-lingua:</p> <p>M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991.</p> <p>AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979.</p> <p>Bibliografia storico-linguistica:</p> <p>R. Katicic, <i>The Making of Standard Serbo-Croat</i>, in «Aspects of the Slavic Language Question», edd. R. Picchio, H. Goldblatt, New Haven 1984, pp. 261-295.</p> <p>P.-L. Thomas, <i>Serbo-croate, serbe, croate ..., bosniaque, monténégrin: une, deux..., trois, quatre langues?</i>, in <i>Revue des études slaves</i> 66 (1994), pp. 237-259.</p> <p>Cuzzi M., <i>Il sogno e l'incubo. Breve storia della Jugoslavia</i>, in: <i>La guerra dei dieci anni</i>, a cura di A. Marzo Magno, Milano 2015², pp. 415-506.</p>
Note ai testi di riferimento	Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati.

	I materiali per le esercitazioni di traduzione sono resi disponibili all'inizio delle lezioni.
Metodi didattici	Didattica frontale, esercitazioni.
Metodi di valutazione	Esame scritto (prova parziale) propedeutico all'esame orale.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Capacità di identificare e analizzare le succinate strutture morfosintattiche. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici. • <i>Autonomia di giudizio</i> Reazione a una situazione comunicativa; uso di lessici altri strumenti descrittivi della lingua. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana. • <i>Capacità di apprendere</i> Livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali.
Altro	barbara.lomagistro@uniba.it tel. ufficio 080 5717430 Ricevimento: gli orari di ricevimento sono definiti sulla base dell'impegno didattico e sono aggiornati sulla pagina web/docente: http://www.uniba.it/search?SearchableText=Lomagistro.